



**UNCUYO**  
UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE  
FILOSOFÍA Y LETRAS

### 1. Datos de identificación del espacio curricular:

- Denominación: **Lingüística**
- Código (SIU-Guaraní): 05328\_0
- Departamento/s: **Inglés**
- Ciclo lectivo: **2020**
- Carrera/s: **Traductorado público en inglés**
- Plan/es de estudio (Colocar nro. ord.): **Ordenanza 065-19 CD**
- Formato curricular (teórico-práctico, taller, seminario, etc.): **Taller**
- Carácter del espacio (obligatorio, optativo, electivo): **Optativa**
- Ubicación curricular (ciclos, campos, áreas, trayectos, etc.): **CO (ciclo orientado) /CFDE (campo de formación disciplinar específica)**
- Año de cursado, cuatrimestre: **3° año, 2° cuatrimestre**
- Carga horaria total (presencial y virtual): **56 horas totales**
- Carga horaria semanal: **4 horas semanales**
- Créditos: **3 (tres)**
- Correlativas: **Investigación en Filología Inglesa II**

### 2. Datos del equipo de cátedra (Se incluyen adscriptos y ayudantes alumnos):

Asociada a cargo: Prof. Dra. Grisel Salmaso

JTP: Prof. Emilia Moreschi

Ayudante alumno: Mauro Constantini

### 3. Descripción del espacio curricular:

- Fundamentación y aportes al perfil de egreso

Traducir significa trasladar significado de una lengua origen a una lengua término. Es fundamental que los futuros traductores posean un profundo conocimiento de las lenguas con las que van a trabajar. Pero es también esencial que tengan conocimiento acerca del lenguaje humano. La Lingüística es la ciencia que estudia el lenguaje humano y las lenguas. Comprender y adquirir los conceptos básicos acerca de las diferentes escuelas lingüísticas permitirá que los futuros traductores adopten aquella que se condiga con la concepción del lenguaje con la que cada uno de ellos se identifique. De esta manera, podrán aplicar el nuevo conocimiento adquirido acerca del lenguaje a su campo profesional, enfrentando su labor con certeza de por qué traducen lo que traducen como lo traducen. Esto quiere decir que al enfrentarse a un texto podrán preguntarse y contestarse lo siguiente: ¿Cómo me posiciono frente a un texto a traducir? ¿Traduzco oración por oración o me focalizo en el texto como un todo? ¿Qué significados hago al elegir cierta opción y qué otros significados podría hacer de elegir otra? ¿Qué importancia tiene no solo la forma del texto con el que voy a trabajar sino también el contenido del mismo y el contexto en el que se encuentra inmerso? ¿Cómo trabajo cada cláusula del texto teniendo en cuenta su aporte al propósito general del texto? ¿Cómo trabajo el contenido y el contexto de forma tal que el texto término exprese los mismos significados que el texto origen?

Lingüística es una materia introductoria que propone un panorama general de las teorías lingüísticas consideradas como más relevantes desde principios del siglo pasado hasta el presente. El propósito de esta asignatura no es solo brindar conocimientos teóricos acerca de cada una de las teorías lingüísticas sino hacer que los estudiantes apliquen dichos conocimientos durante el cursado, de forma tal que los puedan internalizar y utilizar en su futura práctica profesional. Por tal razón, el foco estará puesto en la aplicación práctica de los conocimientos impartidos a la traducción de textos y a la reflexión acerca de su futuro como traductores. La materia será dictada en inglés, pero se harán referencias y comparaciones con el español y se incluirá bibliografía en ambas lenguas.

#### 4. Expectativas de logro

Generales

Los estudiantes lograrán:

- ✓ Identificar los conceptos claves de la Lingüística como ciencia
- ✓ Comprender los conceptos básicos que involucran los estudios lingüísticos
- ✓ Reflexionar sistemáticamente sobre la lengua
- ✓ Desarrollar competencia para el análisis lingüístico

Específicas:

Los estudiantes serán capaces de:

- ✓ Diferenciar las principales teorías lingüísticas y los autores icónicos en cada una de ellas
- ✓ Comprender y cotejar la concepción del lenguaje de cada una de las teorías para reflexionar acerca de la aplicación de las mismas a la traducción de textos
- ✓ Adquirir y utilizar el metalenguaje técnico-científico específico de cada disciplina.
- ✓ Leer y manejar bibliografía técnico-científica específica de cada disciplina
- ✓ Reconocer y comprender la importancia de las relaciones bidireccionales entre teoría y aplicaciones en lingüística en el campo de la traducción
- ✓ Reflexionar acerca de la importancia de la lingüística en su práctica profesional como traductores
- ✓ Analizar y traducir de textos utilizando una teoría lingüística de su elección.

#### 5. Contenidos

##### **Unidad 1: Conceptos básicos de la Lingüística**

Definición de la Lingüística

Diferencia entre lengua y lenguaje, diferencia entre lengua y habla, diferencia entre habla, norma y sistema.

Principales campos de la Lingüística: Lingüística teórica, Lingüística descriptiva, Lingüística aplicada

## **Unidad 2: Lingüística Generativa y la Lingüística Cognitiva**

Chomsky: el lenguaje como una capacidad innata propia de la especie humana, biológicamente predeterminada y formada por un conjunto de "principios" y de "parámetros" - Gramática Universal

George Lakoff - Charles Fillmore- Mark Johnson: el lenguaje como un proceso cognitivo integrado basado en procesos de cognición complejos tales como la percepción, conceptualización, categorización, inferencia.

## **Unidad 3: Estructuralismo**

Hipótesis de Sapir-Whorf (EEUU): el lenguaje como forma de configurar nuestra forma de pensar e incluso nuestra percepción de la realidad, determinando o influyendo en nuestra visión del mundo

Versión débil y versión fuerte de la hipótesis

Saussure: el lenguaje como un hecho social (Europa)

Sincronía y diacronía, lengua y habla, significado y significante, relaciones paradigmáticas y sintagmáticas

## **Unidad 4: Funcionalismo**

La Escuela de Praga: La concepción del lenguaje como un sistema funcional considerado como vehículo de la comunicación

M.A.K. Halliday: el lenguaje como semiótica-social, concebido como un sistema semiótico mediante el cual se crean e intercambian significados

Metafunciones interpersonal, experiencial y textual

Género, Registro y variables del Registro

## **Unidad 5: La lingüística y las artes**

Análisis de la película "La Llegada" (*Arrival*) en la que una lingüista salva al mundo de extraterrestres gracias a su conocimiento sobre el lenguaje

Análisis de tres artículos que interpretan las teorías lingüísticas en las que se basa "La Llegada"

**6. Propuesta metodológica** (mostrar la coherencia entre las capacidades desarrollar, el formato curricular, el tipo de contenidos y las estrategias de enseñanza y aprendizaje):

Debido a que este espacio curricular es un taller, las clases serán de carácter teórico- práctico. El objetivo de la asignatura es que los estudiantes logren comprender los conceptos básicos de las diferentes teorías lingüísticas y aplicarlos a su futura práctica profesional. Por esta razón se les proporcionarán los contenidos teóricos necesarios y se procurará que dichos contenidos sean explorados y aplicados por los estudiantes en cada una de las clases. Con tal fin, se utilizarán las siguientes estrategias de enseñanza-aprendizaje:

- Exposiciones teóricas dictadas por el profesor a cargo de la asignatura o por los jefes de trabajo prácticos
- Exposiciones de profesores adscriptos o de ayudantes alumnos supervisadas por el profesor a cargo de la asignatura
- Análisis y reflexión acerca de la práctica profesional de profesores/traductores por parte de los estudiantes, con el objeto de comprender la concepción del lenguaje que tienen dichos docentes a partir de los conocimientos teóricos adquiridos por los estudiantes
- Exposiciones de los alumnos en las que muestren en análisis y de la práctica profesional de sus docentes y que expliquen los diferentes procesos que llevaron a cabo para el análisis, con el objetivo de que reflexionen acerca de su futura práctica profesional y afiancen sus conocimientos
- Análisis y traducción de textos por parte de los estudiantes utilizando una teoría lingüística de su elección
- Consulta y lectura crítica del material bibliográfico por parte de los alumnos para la realización de trabajos prácticos

### **7. Propuesta de evaluación**

Se llevará a cabo una evaluación continua de proceso de enseñanza-aprendizaje mediante:

- La participación activa de los estudiantes que será evaluada a través de presentaciones orales cortas en clase y será registrada diariamente. En este contexto de Pandemia que estamos viviendo en el año 2020, se evaluará la participación activa de los estudiantes con foros, actividades

verdadero o falso u opción múltiple o reuniones por *Google Meet*, entre otras posibilidades a definir de acuerdo a la cantidad de estudiantes que cursen la asignatura.

- 2 (dos) trabajos prácticos (escritos u orales), uno al finalizar las tres primeras unidades y otro al finalizar las unidades cuatro y cinco, unidades mencionadas anteriormente en la sección contenidos de este programa.

Al finalizar el cursado, los alumnos tendrán la condición final de **(a) promocional, (b) regular o (c) libre**.

Serán **promocionales** aquellos estudiantes que:

- Participen continua y activamente de las actividades llevadas a cabo en la clase, especificadas arriba para este contexto de Pandemia.

- Aprueben los dos (dos) trabajos prácticos con 60 % o más.

Serán **regulares** aquellos alumnos que:

- Aprueben los 2 (dos) trabajos prácticos con 60% o más.

Serán **libres**, aquellos alumnos que no alcancen las condiciones establecidas para los alumnos regulares.

La calificación final de los estudiantes promocionales será el promedio de las calificaciones obtenidas en los 2 (dos) trabajos prácticos.

Los alumnos regulares y libres deberán rendir un examen final en las fechas establecidas por la Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo, para el espacio curricular Lingüística. El examen final de los alumnos regulares y libres será diferencial: los regulares deberán rendir un examen oral en el que prepararán un tema especial acerca de cualquiera de las unidades. Los estudiantes libres, rendirán un examen oral para el que deberán preparar un tema especial de su elección y se les harán preguntas acerca de cualquiera de las unidades del programa. La calificación final de los estudiantes regulares y libres será la que obtengan en la mesa examinadora en la que rindan la asignatura.

El sistema de calificación será el establecido por la Ordenanza 108/2010 CS, el cual se detalla en la siguiente tabla:

| Resultado   | Escala numérica<br>Nota | Escala Porcentual<br>Porcentaje |
|-------------|-------------------------|---------------------------------|
| No aprobado | 0                       | 0%                              |
|             | 1                       | 1 % a 12 %                      |
|             | 2                       | 13 % a 14 %                     |
|             | 3                       | 25 % a 35 %                     |
|             | 4                       | 36 % a 47 %                     |
|             | 5                       | 48 % a 59 %                     |
| Aprobado    | 6                       | 60 % a 64 %                     |
|             | 7                       | 65 % a 74 %                     |
|             | 8                       | 75 % a 84 %                     |
|             | 9                       | 85 % a 94 %                     |
|             | 10                      | 95 % a 100 %                    |

8.

**Filmografía:**

Levine, D.; Levy, S.; Linde, D.; Ryder, A. (productores) y Villeneuve, D. (director). (2016). *Arrival*. [Cinta cinematográfica]. EU.: Paramount Pictures.

**Bibliografía**

**Bibliografía de lectura obligatoria** (Los estudiantes solo deberán leer algunos capítulos de los libros de lectura obligatoria)

- Aronoff, M and Rees-Miller, J. (Eds.) (2002). *The Handbook of Linguistics*. UK: Blackwell Publishers Ltd.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: The M.I.T. Press
- Cuenca, M.J. y Hilferty J. (2007) *Introducción a la lingüística cognitiva*. (4ta Ed.) Barcelona: Editorial Ariel S.A.
- Eggs, S (2004) *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. (2<sup>a</sup> ed.) London–New York: Continuum.
- Geefaerts, D and Cuyckens, H. (Eds) (2007) *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. New York: Oxford University Press
- Halliday, M.A.K. (2001) Towards a theory of good translation. Steiner,E.; Yallop, C. (Eds) *Exploring translation and multilingual text production beyond content*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, p. 13-18.
- Hooper, R. (2016 Nov. 14) The science behind the movie 'Arrival'. Retrieved from: [https://www.washingtonpost.com/national/health-science/the-science-behind-the-movie-arrival/2016/11/14/5e344114-a6a7-11e6-ba59-a7d93165c6d4\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/national/health-science/the-science-behind-the-movie-arrival/2016/11/14/5e344114-a6a7-11e6-ba59-a7d93165c6d4_story.html)
- House, J. (2008). Beyond Intervention. Universals in translation? *trans-kom* 1:1, 6–19.
- Lubin, G. (2016, Nov. 21) 'Arrival' nails how humans might actually talk to aliens, a linguist says. Retrieved from: <https://www.businessinsider.com/alien-language-in-arrival-linguist-2016-11>
- McCabe, A (2017) *Linguistics and Language Studies*. (2<sup>nd</sup> Ed.) UK: Equinox Publishing Ltd.
- Martin, J. R., Matthiessen C.M.I.M. y Painter, C. (2010). *Deploying Functional Grammar*. Beijing: The Commercial Press
- Munday, J. (2008) *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. (2<sup>nd</sup> Ed.) London and New York: Routledge-The Taylor & Francis e-Library.
- Sampson, G. (1980) *Schools of Linguistics Competition and Evolution*. Great Britain: Hutchinson & Co. (Publishers) Ltd.
- Tabakowska, E. (2015) Translation Studies Meets Linguistics: Pre-structuralism, Structuralism, Post-structuralism. *Acta Universitatis Carolinae Philologica 3/ Translatologica Pragensia IX*. (p 7-18). Prague: Faculty of Art, Charles University. Retrieved from: [https://karolinum.cz/data/clanek/2509/AUC\\_Philologica\\_3\\_2015\\_02\\_Tabakowska.pdf](https://karolinum.cz/data/clanek/2509/AUC_Philologica_3_2015_02_Tabakowska.pdf)
- Tamek, M. (2017, Dic.18) Sapir-Whorf Hypothesis and its Implications in the Movie "Arrival". Red from: <https://medium.com/tamek/sapir-whorf-hypothesis-and-its-implications-in-the-movie-arrival-9b4b1d509dbc>

Varga, L. (2010). *Introduction to English Linguistics A Companion to the Seminar (Revised and Abridged)*. Budapest: Eötvös Loránd University

### **Bibliografía de lectura complementaria**

Asher, N. y Lascarides, A. (2001). *Indirect Speech Acts*. *Synthese* 128 : 183- 228.

Austin, J. L. (1971) *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós.

Brown, P. y Levinson, J. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Christie, F. y Martin, J. R., (Eds.) (1997). *Genre and Institutions. Social Processes in the Workplace and School*. London and Washington: Cassell.

Fries, P.H. (1995). Themes, Methods of Development, and Texts. Hasan, R. y Fries, P.H. (Eds). *On Subject and Theme*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Grice, H.P. (1978). Further notes on logic and conversation. Cole, P. et al. (Eds), *Syntax and Semantics 9: Pragmatics* (pp. 113-127). New York: Academic Press.

Grice, H.P. (1975). Logic and conversation. Cole, P. et al. (Eds), *Syntax and Semantics 3: Speech Acts* (pp. 41-58). New York: Academic Press.

Halliday, M.A.K. (2003). *On Language and Linguistics*. Webster, J. (Ed), *Collected Works of MAK Halliday*, Vol. 3. London/New York: Continuum.

Halliday, M.A.K. (2002). *On Grammar*. Webster, J. (Ed), *Collected Works of MAK Halliday*, Vol. 1. London/New York: Continuum.

Halliday M.A.K. and Matthiessen, C.M.I.M (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. (3rd Ed.). Great Britain: Arnold.

Halliday, M. A. K y Hasan, R. (1985). *Language, Context, and Text. Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Australia: Deakin University Press.

Hasan, R. (1989). *Linguistics, Language and verbal art*. Oxford: Oxford University Press.

Horn, Laurence R. (1997). Presupposition and Implicature. *The Handbook of Contemporary Semantic Theory*. Oxford, UK: Blackwell Publishers Ltd.

Kienpointner, Manfred (1997). Varieties of Rudeness. Types and Functions of Impolite Utterances. *Functions of Language*. 4, 2. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, S. 251-287. Edición revisada 2007

Jackendoff, R. (1994) *Patterns in the Mind*. Language and Human Nature. New York: Basic Books.

Lakoff, G. (1987) *Women Fire and Other Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

Lavid, J.; Arús, J. y Zamorano-Mansilla, J. R. (2010). *Systemic-Functional Grammar of Spanish: A Contrastive Study with English*. London: Continuum.

León, José A. & Perez, Olga. (2003). Taxonomías y tipos de inferencias. *Conocimiento y Discurso. Claves para inferir y comprender*. Madrid: Ediciones Pirámide.

Levinson (2000). *Presumptive Meanings*. Cambridge, MA: MIT Press.

Martin, J. R. and Rose, D. (2008) *Genre relations: mapping culture*. London: Equinox.

Martin, J.R. y White, P.R.R. (2005). *The Language of Evaluation Appraisal in English*. New York: Palgrave Macmillan.

Rosch, E. (1978). Principles of categorization. E.Roach & B. Loyd (eds.) *Cognition and categorization* (pp. 27-48). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Searle, J (2006) What is language: Some preliminary remarks. Güther Abel (Ed.) *20th Deutscher Kongress für Philosophie. Hamburg: Felix Meiner Verlag*.

Searle, J. & Vanderverken, D. (1985). *Foundations of illocutionary logic*. Cambridge: CUP.

Sinclair, J. & Coulthard, M. (1992) Towards an analysis of discourse. M. Coulthard (Ed.),

#### **9. Recursos de la cátedra en red:**

Actividades de la cátedra en la página virtual de FFy L UNCuyo

**PROGRAMA REVISADO POR LA DIRECTORA DE DEPARTAMENTO  
DRA. MARCELA RAGGIO**